Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Elkana, jej mąż, powiedział do niej: Czyń to, co w swoich oczach uznasz za dobre, pozostań, aż go odstawisz (od piersi). Niech JAHWE spełni swoje Słowo.\* I pozostawała ta kobieta, i karmiła swego syna aż do odstawienia go (od piersi).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elkana, jej mąż, przystał na to: Uczyń to, co uznasz za słuszne w swoich oczach. Pozostań, aż odstawisz go od piersi. Niech JAHWE spełni swoje Słowo. I Anna pozostawała w domu. Karmiła swego syna, aż w końcu nadszedł czas odstawienia go od piersi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej mąż Elkana odpowiedział: Czyń to, co ci *się wydaje* słuszne; pozostań, aż go odstawisz. Niech tylko JAHWE utwierdzi swoje słowo. Kobieta pozostała więc i karmiła piersią swego syna, aż do odstawienia go od piersi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł jej Elkana, mąż jej: Uczyń co jest dobrego w oczach twoich, zostań, aż go zostawisz; tylko niech utwierdzi Pan słowo swoje. Została tedy niewiasta, i karmiła piersiami syna swego, aż go zostawiła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł jej Elkana, mąż jej: Czyń, coć się zda dobrego, a zostań, aż je ostawisz; a proszę, aby JAHWE wypełnił słowo swoje. A tak została niewiasta i karmiła piersiami syna swego, aż go odsadziła od mleka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział jej Elkana, mąż jej: Czyń, co ci się wydaje słuszne. Pozostań, dopóki go nie odstawisz od piersi. Oby tylko Pan ziścił swe słowo. Pozostała więc kobieta w domu i karmiła syna swojego aż do odstawienia go od piersi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Elkana, jej mąż, rzekł do niej: Czyń, co ci się dobrym wydaje, pozostań w domu, aż go odstawisz od piersi. Niechaj tylko Pan ziści swoje słowo. I pozostała ta kobieta w domu, i karmiła swego syna aż do czasu, gdy go odstawiła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jej mąż, Elkana, odpowiedział: Czyń to, co uważasz za właściwe! Zostań, dopóki nie odstawisz go od piersi. JAHWE z pewnością spełni swoje słowo! Kobieta została więc i karmiła swojego syna, aż nadszedł czas odstawienia go od piersi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elkana odpowiedział: „Rób jak uważasz! Zostań w domu, aż go wykarmisz! Oby tylko JAHWE spełnił swoją obietnicę!”. Anna więc została i karmiła swojego synka do czasu, aż go odstawiła od piersi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odparł jej Elkana, mąż jej: - Czyń, co ci się zdaje dobre; pozostań, aż go odstawisz. Oby tylko Jahwe wypełnił swoje słowo! Pozostała więc niewiasta [w domu] i karmiła swego syna aż do odstawienia go od piersi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їй Елкана її муж: Чини те, що добре в твох очах, сиди, аж доки не відлучиш його. Але хай доконає Господь те, що вийшло з твоїх уст. І жінка сіла і годувала свого сина, аж доки його не відлучила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Elkana, jej mąż, odpowiedział: Uczyń co dobre w twoich oczach; pozostań, póki go nie odstawisz. Oby tylko WIEKUISTY utwierdził Swoje słowo. Tak ta kobieta została oraz karmiła swego syna, dopóki go nie odstawiła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Elkana, jej mąż, rzekł do niej: ”Czyń, co dobre w twych oczach. Pozostań w domu, aż go odstawisz od piersi. Oby tylko JAHWE spełnił swoje słowo”. Toteż owa niewiasta pozostała w domu i karmiła swego syna aż do czasu odstawienia go od piersi. |

1. 1) Lub: obietnicę. [↑](#footnote-ref-2)